

Institut Européen des Métiers de la traduction
Examens d'admission mai 2025.
Épreuve de traduction italien/français
Durée 3 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE, CHAT GPT ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

- 1/ Traduisez le document ci-dessous en français.**
- 2/ Présentez et explicitez en français trois de vos choix traductionnels.**

Passione, affari e... una banana: chi sono i Carota Boys, con Sinner fin dall'inizio

I sei ragazzi piemontesi si sono inventati il singolare modo di tifare per Jannik. Ora sono diventati anche imprenditori

Chi avrebbe mai pensato che una cosa fatta per gioco avrebbe cambiato le loro vite? I Carota Boys sono ragazzi appassionati di tennis e grandi tifosi di Sinner, ma grazie al loro modo di vestirsi da carote sono diventati fra le attrazioni più virali del mondo dello sport. Anche Carlos Alcaraz, che a Melbourne tra le varie canotte ha sfoggiato pure la tenuta arancione, ha detto di essere un loro grande fan. E dopo che Sinner è diventato il re dell'Australian Open, accanto al trono ci sono loro, 6 ragazzi piemontesi che oggi sono conosciuti in tutto il mondo.

Sono ragazzi di neanche 30 anni che hanno animato la Nuvola Lavazza a Torino, durante e dopo la finale vinta da Jannik contro Medvedev. "Ho visto Maradona? No, ho visto Jannik Sinner", è diventato virale tra i loro tanti video. Tutto nasce dall'Atp di Vienna 2019, quando al cambio di campo Sinner mangia una carota e non la consueta banana. Lì scatta l'illuminazione: i ragazzi si presentano agli Internazionali d'Italia dello scorso anno vestiti come l'ortaggio e da subito diventano l'attrazione del torneo. "Faceva caldissimo, prima di entrare pensavamo di rinunciare. Ma quando ci hanno visto, la gente è impazzita". Ora, da semplici tifosi, sono diventati imprenditori.

Di recente i Carota Boys hanno messo in vendita il loro particolare merchandising, che è andato esaurito in tutto il mondo. Dall'America all'Australia, proprio tutti vogliono essere come i più grandi fan di Jannik Sinner. Oggi gli ultrà dell'altoatesino, sono vere e proprie attrazioni e vengono invitati dagli organizzatori dei tornei di tutto il mondo. Jannik, quando li ha conosciuti, è sembrato divertito come in pochi altri momenti. E se oggi Sinner è un eroe nazionale, una piccola parte del merito è anche di questi particolari tifosi, che lo accompagneranno per tutta la carriera.

3/ Leggere il documento proposto e completare gli esercizi che seguono.

Biografia della Premier italiana

Giorgia Meloni è una politica italiana, nata a Roma il 15 gennaio 1977. È la prima donna a ricoprire la carica di Presidente del Consiglio dei Ministri nella storia della Repubblica Italiana, incarico che detiene dal 22 ottobre 2022. Leader del partito Fratelli d'Italia (FdI), ha guidato la destra italiana da posizioni marginali a un ruolo centrale nel panorama politico nazionale ed europeo.

Infanzia e formazione

Cresciuta nel quartiere popolare della Garbatella a Roma, Meloni ha vissuto un'infanzia segnata dall'abbandono del padre, trasferitosi alle Canarie quando lei aveva solo un anno. La madre, Anna Paratore, scrittrice di romanzi rosa, ha cresciuto Giorgia e sua sorella Arianna in condizioni economiche modeste. Meloni ha frequentato l'Istituto tecnico professionale di Stato Amerigo Vespucci, ottenendo un diploma professionale nel 1996. Durante l'adolescenza, ha svolto vari lavori, tra cui babysitter, cameriera e barista, esperienze che lei stessa ha definito formative.

Inizio della carriera politica

L'impegno politico di Meloni è iniziato a 15 anni, quando ha aderito al Fronte della Gioventù, l'organizzazione giovanile del Movimento Sociale Italiano (MSI), partito di ispirazione neofascista. Nel 1996 è diventata leader nazionale di Azione Studentesca, movimento giovanile di Alleanza Nazionale (AN), erede del MSI. Dal 1998 al 2002 ha ricoperto il ruolo di consigliere provinciale a Roma. Nel 2004 è stata eletta presidente di Azione Giovani, l'organizzazione giovanile di AN.

Ascesa politica

Nel 2006 è stata eletta alla Camera dei Deputati. Due anni dopo, a soli 31 anni, è diventata Ministro della Gioventù nel quarto governo Berlusconi, la più giovane ministra nella storia della Repubblica. Nel 2012, in disaccordo con la linea del partito di Berlusconi, Popolo della Libertà (Pdl), ha co-fondato Fratelli d'Italia (FdI), assumendone la presidenza nel 2014 e consolidando la sua presenza politica in pochi anni, passando dal 4,35% dei voti nel 2018 al 26% nel 2022.

Nel 2022, FdI ha vinto le elezioni politiche e Meloni è stata incaricata di formare un governo di coalizione con i due partiti di destra e centro-destra, Lega e Forza Italia. Il suo esecutivo ha adottato politiche conservatrici in ambito sociale, economico e migratorio. In politica estera, ha sostenuto l'Ucraina nel conflitto contro la Russia e ha mantenuto una posizione filo-NATO, pur esprimendo critiche verso alcune politiche dell'Unione Europea.

Posizioni ideologiche

Meloni si definisce cristiana, madre e patriota. È contraria all'eutanasia, al matrimonio e all'adozione da parte di coppie omosessuali, sostenendo la famiglia tradizionale. Critica il globalismo e promuove politiche nazionaliste. Ha proposto un blocco navale per fermare

l'immigrazione illegale e ha stretto accordi con paesi come la Tunisia per gestire i flussi migratori.

Riconoscimenti e influenza

Nel 2024, *Forbes* l'ha classificata come la terza donna più potente al mondo, mentre *Time* l'ha inserita tra le persone più influenti. *Politico* l'ha definita la figura più potente in Europa nel 2025. Nonostante le critiche per alcune posizioni considerate illiberali, Meloni ha consolidato la sua leadership sia a livello nazionale che internazionale.

Vita privata

Meloni ha avuto una relazione con il giornalista Andrea Giambruno, da cui ha avuto una figlia. La coppia si è separata nel 2023. Sua sorella Arianna è sposata con Francesco Lollobrigida, attuale Ministro dell'Agricoltura.

Giorgia Meloni rappresenta una figura centrale nella politica italiana contemporanea, simbolo di una destra che ha saputo rinnovarsi e conquistare il governo del paese.

1/Domande di comprensione approfondita

1. Secondo te, in che modo le esperienze personali e familiari di Giorgia Meloni durante l'infanzia e l'adolescenza hanno influenzato la sua visione pragmatica della politica ?
2. Prova ad immaginare. La Meloni non ha vinto le elezioni nel 2022.
Continua la frase mettendo i verbi del paragrafo sottolineato ai modi e tempi adeguati :
*Dopo la caduta del governo Draghi nel 2022, **SE** Fratelli d'Italia **NON**...*

2/ Fai la parafrasi del passaggio seguente, modificando il più possibile sintassi e lessico :

« È la prima donna a ricoprire la carica di Presidente del Consiglio dei Ministri nella storia della Repubblica Italiana, incarico che detiene dal 22 ottobre 2022. Leader del partito Fratelli d'Italia (Fdi), ha guidato la destra italiana da posizioni marginali a un ruolo centrale nel panorama politico nazionale ed europeo. »

3/ Trova un sinonimo della parola sottolineata:

- 1.« In politica estera, (...) ha mantenuto una posizione filo-NATO, PUR ESPRIMENDO critiche verso alcune politiche dell'Unione Europea. »
- 2.« È contraria all'eutanasia, al matrimonio e all'adozione da parte di coppie omosessuali, SOSTENENDO la famiglia tradizionale »

Institut Européen des Métiers de la traduction

Examens d'admission mai 2025.

Épreuve de traduction français/italien

Durée 3 heures

Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE, CHAT GPT ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

CANDIDATI ITALOFONI ESCLUSIVAMENTE

1/ Tradurre il seguente testo in italiano.

2/ Presentare e spiegare in italiano tre delle vostre scelte traduttive.

La Mode Italienne : Entre Héritage, Innovation et Influence Mondiale

La mode italienne, véritable fleuron du patrimoine culturel transalpin, incarne une alchimie subtile entre tradition artisanale et innovation audacieuse. Depuis la Renaissance, l'Italie s'est imposée comme un épiscentre de la création vestimentaire, où l'élégance est érigée en art de vivre.

Des maisons emblématiques telles que Gucci, Prada, Versace ou Armani ont su tisser une toile d'influence mondiale, en conjuguant savoir-faire ancestral et modernité. Leur succès ne tient pas du hasard : il est le fruit d'une attention méticuleuse aux détails, d'une quête incessante de qualité et d'une capacité à anticiper les tendances sans jamais renier leurs racines.

Cependant, tout n'est pas rose dans le monde du prêt-à-porter italien. Face à la mondialisation galopante, certaines marques ont dû mettre de l'eau dans leur vin, adaptant leurs collections aux goûts d'une clientèle internationale tout en préservant leur identité. Ce grand écart entre tradition et modernité est un exercice d'équilibriste que peu maîtrisent avec brio.

Par ailleurs, l'usage de gallicismes dans le lexique de la mode italienne, tels que "chiffon" ou "haute couture", témoigne d'une reconnaissance implicite de l'influence française dans ce domaine. Néanmoins, l'Italie ne reste pas en reste et continue de tirer son épingle du jeu en imposant ses propres codes stylistiques.

En somme, la mode italienne est un univers en perpétuelle effervescence, où chaque collection est une promesse de renouveau. Elle illustre parfaitement l'adage "Rome ne s'est pas faite en un jour", rappelant que l'excellence est le fruit d'un travail acharné et d'une passion inébranlable.